

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab powiedział jednak pewnemu Kuszycie: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobięgl.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab zwrócił się jednak do pewnego Kuszyty: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobięgl.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Joab odezwał się do Kuszego: Idź i opowiedz królowi, co widziałeś. Kusz pokłonił się Joabowi i pobięgl.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Joab rzekł do Chusego: Idź oznajmij królowi, coś widział. A tak ukłoniwszy się Chusy Joabowi, bieżał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab Chusy: Idź a oznajmi królowi, coś widział. Pokłonił się Chusy Joabowi i bieżał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Joab do pewnego Kuszyty: Idź, opowiedz królowi, co widziałeś. Kuszyta, oddawszy pokłon Joabowi, pobięgl.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Joab do pewnego niewolnika murzyńskiego: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Niewolnik murzyński oddał Joabowi pokłon i pobięgl.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Joab rozkazał Kuszycie: Idź, powiedz królowi, co widziałeś! Kuszyta oddał pokłon Joabowi i pobięgl.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joab zawołał pewnego Kuszytę i rozkazał mu: „Idź i powiedz królowi o wszystkim, co widziałeś!”. Ten pokłonił się nisko Joabowi i pobięgl.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział Joab do [pewnego] Kuszyty: - Idź i powiadom króla o tym, coś widział. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobięgl.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йоав Хусієві: Іди сповісти цареві те, що ти побачив. І Хусій поклонився Йоавові і вийшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Joab powiedział do Kuszyty: Idź, powiedz królowi, co widziałeś! Więc Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobięgl.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Joab rzekł do Kuszyty: "Idź, opowiedz królowi, co widziałeś". Wówczas Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobięgl.